

ПРЕДИСЛОВИЕ

Очередной выпуск серии «Языки коренных народов Сибири» представляет собой результат полевых исследований языков урало-алтайской общности, проводимых сотрудниками и аспирантами Сектора языков народов Сибири Института филологии ОИИФФ СО РАН. Он включает в себя записи живой разговорной речи, бытовые и автобиографические тексты, поучительные рассказы и фольклорные произведения на малоизученных языках и диалектах Сибири и Дальнего Востока, которые не располагают представительным корпусом текстов. Среди них тубаларский, чалканский, шорский, ульчский, нанайский, хантыйский, ненецкий языки. Тексты на языке оригинала сопровождаются переводом на русский язык, многие из них также и глоссированием – поморфемным переводом, который отражает интерпретацию языковых фактов исследователей.

Поскольку представленные в данном сборнике языки не имеют длительной письменной традиции, авторы стремились отражать особенности речи информантов, по возможности не искажая ее, не подвергая правке и унификации, в надежде на то, что со временем многие неясные пока факты языка получат свою интерпретацию и единые нормы правописания будут выработаны.

Фиксация живой разговорной речи на языках коренных народов Сибири предоставляет исследователям эмпирический материал, который позволит проследить сложные процессы развития этих языков в тесном взаимодействии с окружающими их языками: прежде всего, с близкородственными языками, с которыми они находились в более тесном контакте в течение длительного времени, но также и с относительно новым для Сибири языком – русским, влияние которого на языки коренного населения невозможно переоценить.

В представленных текстах фиксируются языковые изменения, которые происходят в языках коренных народов Сибири не только в результате смены этнического окружения носителей этих языков, но также и процессы, связанные с изменением статуса языковых образований (язык / диалект). Некоторые из некогда самостоятельных языков отдельных племенных групп переходят в состояние диалектов, говоров, подговоров более крупных образований, в рамках которых создаются новые литературные языки. Взаимоотношения этих языков с новыми литературными языками, которые должны их обслуживать, также приводят к значительным языковым изменениям.

Материалы сборника представляют собой неоценимый источник для анализа процессов адаптации этносов и их языков в период активных миграционных процессов, происходящих на территории Сибири в последние столетия.